

TRADUCERE DIN LIMBA GERMANĂ
-EXTRAS-

DAAD

Serviciul Academic German de Schimburi
German Academic Exchange Service

Contract de grant

Serviciul Academic German de Schimburi (DAAD) e.V., Kennedyallee 50, 53175 Bonn, reprezentat de secretarul general, acesta reprezentat de către domnul Wolfgang Gairing, referent șef America Latină și de Sud
-autoritatea de acordare a grantului-

și

Universitatea Hamburg, Edmund-Siemens-Allee 1, 20146 Hamburg, reprezentată de președintele instituției de învățământ superior, doamna Prof. Dr. Monika Auweter-Kurtz, aceasta reprezentată de către subsemnatul
-beneficiarul grantului-

încheie următorul acord:

1. Forma de finanțare și valoarea grantului

DAAD îi aprobă beneficiarului grantului din mijloacele Ministerului German al Educației și Cercetării un grant-nerambursabil în valoare de până la 36.920,00 Euro
(în cuvinte: treizecișisasedemiinouăsutedouăzeci de Euro)
Pentru finanțarea schimbului între Universitatea Hamburg și Universidade Federal do Parana, Brazilia, în cadrul programului DAAD „Proiecte integrate ale colaborării universităților Brazilia - Germania - UNIBRAL” la direcția de studii cu specializarea Industria lemnului.

Grantul se împarte între anii bugetari respectivi după cum urmează:

2008 (01.01.2008-31.12.2008) EUR 18.460,00

2009 (01.01.2009-31.12.2009) EUR 18.460,00

Granturile pentru anul bugetar 2009 stau sub condiționarea punerii la dispoziție a mijloacelor de către Ministerul German al Educației și Cercetării.

2. Tipul grantului, tipul finanțării

2.1. Grantul se acordă ca și susținere a proiectului pentru acoperirea cheltuielilor beneficiarului grantului.

2.2. Pentru grant sunt valabile Condițiile Secundare Generale pentru Granturi în scopul Susținerii Proiectelor (ANBest-P), a se vedea Anexa 1, Condițiile Secundare Speciale ale

Ministerului German al Educației și Cercetării (BNBest-BMBF 98), a se vedea Anexa 2 licitația UNIBRAL 2008, inclusiv a condițiilor menționate acolo, a se vedea Anexa 3. Acestea sunt parte integrantă din acest contract de grant.

2.3. Prin acest grant DAAD preia pe calea finanțării complete cheltuielile totale prezentate în cererea beneficiarului grantului din 30.06.2007, de până la 36.920,00 € (valoare maximă).

Responsabil de proiect și beneficiarul grantului este domnul profesor Dr. Marius Barbu.

2.4. Planul de finanțare actualizat din 08.02.2008 (anexa 4) este obligatoriu în ceea ce privește cheltuielile totale. Cheltuielile individuale pot fi depășite cu până la 20%, măsura în care depășirea poate fi echilibrată prin economisire la alte cheltuieli individuale (nr. 1.2 din ANBest-P).

2.5. În cazul în care cheltuielile totale estimate pentru scopul grantului se reduc du momentul aprobării, mijloacele de acoperire cresc sau se adaugă unele noi, grantul reduce la suma completă (nr. 2.1 în coroborare cu nr. 2.1.2. din ANBest-P).

3. Scopul bursei

3.1. Grantul este destinat finanțării schimbului între Universitatea Hamburg, Universidade Federal do Paraná, Brazilia, în cadrul programului DAAD „Proiecte integrate ale colaborării universităților Brazilia - Germania - UNIBRAL” la direcția studiilor cu specializarea Industria lemnului.

4. Perioada aprobării, solicitarea mijloacelor

4.1. Grantul aprobat stă la dispoziția beneficiarului grantului în perioada de la 1 ianuar 2008 până la 31 decembrie 2009, pentru ca acesta să poată atinge scopul de utilizare a grantului în timp util.

Mijloacele sunt destinate scopurilor și pot fi folosite doar pentru plăți în perioada indicată.

Mijloacele nu sunt transferabile în următorul an bugetar.

În măsura în care deja s-a început cu măsuri/ proiecte, se acceptă prin prezența excepția interdicției sprijinirii măsurilor deja începute cf. cifrei 1.3 VV din §4 Ordonanța Bugetară.

5. Obligațiile de comunicare

5.1. Beneficiarul grantului este îndeosebi obligat să înștiințeze DAAD în scris de îndată atunci când

- a solicitat sau primește și alte granturi pentru același scop la alte instituții publice sau
- după caz- când primește mijloace de la terți,

-condițiile determinante pentru scopul grantului sau pentru aprobarea grantului se modifică sau dispar,

-se constată că scopul bursei nu se poate obține sau nu se poate obține cu bursa aprobată.

6. Dovada utilizării, rambursarea

6.1. Beneficiarul grantului va prezenta la DAAD o dovadă intermediară –diferit de nr. 6.1 din ANBest-P- în termen de două luni de la expirarea unui an bugetar (până la 28 februarie 2009).

Dovada intermediară constă într-un raport și o dovadă simplă numerică (anexe).

În dovada numerică trebuie trecute primirile și cheltuielile în ordine cronologică și separate una de cealaltă corespunzător structurii planului de finanțare. Se vor folosi formularele prevăzute.

7. Dreptul la verificare

DAAD sau un însărcinat al acestuia are dreptul să solicite registre, dovezi și alte documente, precum și să verifice utilizarea grantului prin sondaje locale (nr. 7 din ANBest-P). Drepturile la verificare ale Curții Germane de Conturi rămân neatinse.

8. Retragera din contract

8.1. DAAD are dreptul de a se retrage din contract atunci când apar unul sau mai multe motive numite la nr. 8 din ANBest-P, în special atunci când scopul grantului nu se poate atinge cu grantul aprobat în termenul prevăzut.

8.2. În cazul în care DAAD se retrage din contract sau atunci când contractul devine nul de drept ca urmare a apariției unei condiții ce îl dizolvă, beneficiarul grantului trebuie să restituie grantul complet sau parțial în conformitate cu nr. 8.4 și nr. 8.5 din ANBest-P.

9. Altele

Modificările sau completările la acest acord necesită forma scrisă. Ca și instanță competentă se stabilește Bonn.

Pentru autoritatea de acordare a grantului
Bonn, 22.02.2008
-semnătură indescifrabilă-
(Wolfgang Gairing)

Pentru beneficiarul grantului
-semnătură indescifrabilă-
HH, 29.03.2008
Localitatea, data
-stampilă rotundă Universitatea Hamburg-
(Ștampila, numele și funcția semnatarului)

Nr. dosar DAAD:
Unitatea competentă: America de Sud
Șef referat: Wolfgang Gairing
Funcționar principal: Jutta Steffen
Funcționar: Dr. Cornelia Pochert

415-unibral/po-D/07/09660
Referat: 415
Tel.: 0228-882-202
Tel.: 0228-882-586
Tel.: 0228-882-449

Anexe

Condițiile Secundare Generale pentru Granturi în scopul Susținerii Proiectelor (ANBest-P) Anexa 1

Condițiile Secundare Speciale ale Ministerului German al Educației și Cercetării (BNBest-BMBF 98) Anexa 2

Licitația UNIBRAL 2008 Anexa 3

Plan de finanțare din 08.02.2008 Anexa 4

Următoarele formulare îi parvin responsabilului de proiect pe e-mail:

Listă nominală studenți (vă rugăm trimiteți completată înapoi către DAAD, atunci când responsabilul de proiect a stabilit, ce studenți sunt susținuți)

Solicitarea de mijloace
(ultimul termen de accesare a mijloacelor este 1 decembrie al anului bugetar)

Răspunsul privind mijloacele / necesarul minim
(scadent până la 1 septembrie 2008, respectiv 1 septembrie 2009)

Fișă de sondaj
(scadent până la 15 noiembrie 2008, respectiv 15 noiembrie 2009)

Dovadă intermediară (scadentă până la 28.02.2009)

Raport intermediar (scadent până la 28.02.2009)

Dovadă a utilizării (scadentă până la 28.02.2010)

Raport final (scadent până la 28.02.2010)

Listă dovezi (scadentă până la 28.02.2010)

Subsemnata AILENI ANCA-MIHAELA, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine engleză/germană, în temeiul autorizației nr. 3578/2000, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba GERMANĂ în limba ROMÂNĂ, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul și sensul.

Înscrisul a cărei traducere se solicită în întregime/în extras, are, în integritatea sa, un număr de 5 pagini, poartă titlul/denumirea de **Contract de grant**, a fost emis de **DAAD - Serviciul Academic German de Schimburi** și a fost prezentat mie în întregime/în extras.

Traducerea înscrisului prezentat are un număr de 4 pagini și a fost efectuată potrivit cererilor scrise înregistrate cu nr. 1/10.07.2017, păstrate în arhiva subsemnatei.

S-a încasat onorariul de: conform contractului.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT

Aileni



DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Zuwendungsvertrag

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) e.V.,
Kennedyallee 50, 53175 Bonn, vertreten durch den Generalsekretär,
dieser vertreten durch Herrn Wolfgang Gairing, Referatsleiter Lateinamerika Süd
-Zuwendungsgeber-

und

die Universität Hamburg, Edmund-Siemers-Allee 1, 20146 Hamburg, vertreten durch die
Präsidentin der Hochschule, Frau Prof. Dr. Monika Auweter-Kurtz, diese vertreten durch
den Unterzeichnenden

-Zuwendungsempfänger/in-

schließen folgende Vereinbarung:

1. Finanzierungsform und Höhe der Zuwendung

Der DAAD bewilligt dem Zuwendungsempfänger aus Mitteln des Bundesministeriums
für Bildung und Forschung

eine nicht rückzahlbare Zuwendung in Höhe von
bis zu **36.920,00 Euro**

(in Buchstaben: sechsendreißigtausendneuhundertundzwanzig Euro)

zur Finanzierung des Austausches zwischen
der Universität Hamburg und
der Universidade Federal do Paraná, Brasilien
im Rahmen des DAAD-Programms „Integrierte Projekte der
Hochschulzusammenarbeit Brasilien – Deutschland – UNIBRAL“
im Studiengang Holzwirtschaft.

Die Zuwendung verteilt sich auf die jeweiligen Haushaltsjahre wie folgt:

2008 (01.01.2008 – 31.12.2008) EUR 18.460,00

2009 (01.01.2009 – 31.12.2009) EUR 18.460,00

Die Zuwendungen für das Haushaltsjahr 2009 steht unter dem Vorbehalt der
Bereitstellung der Mittel durch das Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

2. Zuwendungsart, Finanzierungsart

2.1. Die Zuwendung wird als Projektförderung zur Deckung von Ausgaben des
Zuwendungsempfängers gewährt.

2.2. Für die Zuwendung gelten die Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen
zur Projektförderung (ANBest-P), s. Anlage 1, die Besonderen Nebenbestimmungen
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BNBest-BMBF 98), s. Anlage
2, und die Ausschreibung UNIBRAL 2008 einschließlich der darin aufgeführten
Fördersätze, s. Anlage 3.

Sie sind Bestandteile dieses Zuwendungsvertrages.

- 2.3.** Mit der Zuwendung übernimmt der DAAD im Wege der **Vollfinanzierung** die im Antrag des Zuwendungsempfängers vom 30.06.2007 dargestellten Gesamtausgaben bis zur Höhe von 36.920,00 Euro (Höchstbetrag).

Projektverantwortliche und Zuwendungsbegünstigte ist
Herr Professor Dr. Marius C. Barbu.

- 2.4.** Der aktualisierte Finanzierungsplan vom 08.02.2008 (Anlage 4) ist hinsichtlich der Gesamtausgaben verbindlich. Die Einzelansätze dürfen um bis zu 20 v. H. überschritten werden, soweit die Überschreitung durch entsprechende Einsparungen bei anderen Einzelansätzen ausgeglichen werden kann (Nr. 1.2 der ANBest-P).
- 2.5.** Ermäßigen sich nach der Bewilligung die veranschlagten Gesamtausgaben für den Zuwendungszweck, erhöhen sich die Deckungsmittel oder treten neue hinzu, so ermäßigt sich die Zuwendung um den **vollen Betrag** (Nr. 2.1 i. V. m. Nr. 2.1.2 der ANBest-P).

3. Zuwendungszweck

- 3.1.** Die Zuwendung ist bestimmt zur Finanzierung des Austausches zwischen der Universität Hamburg und der Universidade Federal do Paraná, Brasilien im Rahmen des DAAD-Programms „Integrierte Projekte der Hochschulzusammenarbeit Brasilien – Deutschland – UNIBRAL“ im Studiengang Holzwirtschaft.

4. Bewilligungszeitraum, Mittelanforderung

- 4.1.** Die bewilligte Zuwendung steht dem Zuwendungsempfänger in der Zeit vom 1. Januar 2008 bis 31. Dezember 2009 zur Verfügung, damit er den Zuwendungszweck zeitgerecht erfüllen kann.

Die Mittel sind zweckgebunden und ausschließlich für Zahlungen in dem angegebenen Zeitraum bestimmt.

Die Mittel sind nicht in das nächste Haushaltsjahr übertragbar.

Soweit schon mit Maßnahmen/Projekten begonnen wurde, wird hiermit die Ausnahme vom Verbot der Förderung bereits begonnener Maßnahmen gem. Ziff. 1.3 VV zu § 44 BHO zugelassen.

- 4.2.** Die Zuwendung darf nur insoweit und nicht eher angefordert werden, als sie innerhalb von zwei Monaten nach der Auszahlung für fällige Zahlungen benötigt wird (Nr. 1.4 der ANBest-P).
- 4.3.** Der Zuwendungsempfänger teilt dem DAAD seinen Mittelbedarf mit und verwendet dabei das Formblatt „Mittelabruf“ (Anlage).
- 4.4.** Die zweckgebundenen Mittel sind sparsam und wirtschaftlich zu verwenden.

Der Zuwendungsempfänger ist verpflichtet, von ihm angeforderte Mittel, die nicht mehr zur Erfüllung des Zuwendungszweckes benötigt werden, unverzüglich mit dem Formblatt „Mittelrückmeldung“ zurückzumelden und unter Angabe des Datums, des Aktenzeichens dieses Zuwendungsvertrages und des Titels 332 400 003 auf das Konto des DAAD, Nr. 02 085 185 00, bei der Dresdner Bank Bonn, BLZ 370 800 40, zu überweisen.

5. Mitteilungspflichten

5.1. Der Zuwendungsempfänger ist insbesondere verpflichtet, dem DAAD unverzüglich schriftlich anzuzeigen, wenn

- er weitere Zuwendungen für denselben Zweck bei anderen öffentlichen Stellen beantragt oder von ihnen erhält oder er - ggf. weitere - Mittel von Dritten erhält,
- der Zuwendungszweck oder sonstige für die Bewilligung der Zuwendung maßgeblichen Umstände sich ändern oder wegfallen,
- sich herausstellt, dass der Zuwendungszweck nicht oder mit der bewilligten Zuwendung nicht zu erreichen ist.

5.2. Darüber hinaus wird der Zuwendungsempfänger dem DAAD bis spätestens 1. September 2008 bzw. 1. September 2009 mit dem Formblatt „Mittelerückmeldung / Minderbedarf“ (Formblatt wie unter 4.5.) mitteilen, ob die bewilligte Zuwendung im laufenden Jahr in vollem Umfang benötigt wird oder in welcher Höhe Finanzierungsmittel für den Zuwendungszweck entbehrlich werden.

5.3. Ferner wird der Zuwendungsempfänger die Erhebungsbögen (Anlagen) bis spätestens 15. November 2008 bzw. 15. November 2009 zurücksenden.

6. Nachweis der Verwendung, Erstattungen

- 6.1.** Der Zuwendungsempfänger wird – abweichend von Nr. 6.1 der ANBest-P – innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf eines Haushaltsjahres (bis zum 28. Februar 2009) dem DAAD einen Zwischennachweis vorlegen. Der Zwischennachweis besteht aus einem Sachbericht und einem einfachen zahlenmäßigen Nachweis (Anlagen). Im zahlenmäßigen Nachweis sind die Einnahmen und Ausgaben in zeitlicher Folge und voneinander getrennt entsprechend der Gliederung des Finanzierungsplans zusammenzustellen. Die vorgesehenen Vordrucke sind zu verwenden.
- 6.2.** Nach Erfüllung des Zuwendungszweckes ist die Zuwendung – abweichend von Nr. 6.1 der ANBest-P – innerhalb von drei Monaten nachzuweisen (Verwendungsnachweis). Der Verwendungsnachweis (Anlage) besteht aus einem Sachbericht und einem zahlenmäßigen Nachweis der Einnahmen und Ausgaben (Nr. 6.2 der ANBest-P) (Anlagen).

In dem Sachbericht ist auf die wichtigsten Positionen des zahlenmäßigen Nachweises einzugehen und dabei die Verwendung der Zuwendung sowie das erzielte Ergebnis im Einzelnen darzustellen sowie den in der Programmausschreibung vorgegebenen Zielen gegenüberzustellen (Nr. 6.2.1 der ANBest-P).

In dem zahlenmäßigen Nachweis sind die Einnahmen und Ausgaben in zeitlicher Folge und voneinander getrennt entsprechend der Gliederung des Finanzierungsplans auszuweisen. Der Nachweis muss alle mit dem Zuwendungszweck zusammenhängenden Einnahmen und Ausgaben enthalten. Dem Nachweis ist eine tabellarische Belegübersicht (Belegliste, Anlage) beizufügen, in der die Ausgaben nach Art und in zeitlicher Reihenfolge getrennt aufgelistet sind (Nr. 6.2.2 der ANBest-P).

- 6.3** Originalbelege (Einnahme- und Ausgabebelege) über die Einzelzahlungen und die Verträge über die Vergabe von Aufträgen sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen sind mindestens fünf Jahre nach Vorlage des Verwendungsnachweises aufzubewahren (Nr. 6.5 der ANBest-P).

Die Belege müssen die im Geschäftsverkehr üblichen Angaben und Anlagen enthalten, die Ausgabebelege insbesondere den Zahlungsempfänger, Grund und Tag der Zahlung, den Zahlungsbeweis und bei Gegenständen den Verwendungszweck (Nr. 6.4 der ANBest-P).

7. Prüfungsrecht

Der DAAD oder ein von ihm Beauftragter ist berechtigt, Bücher, Belege und sonstige Geschäftsunterlagen anzufordern sowie die Verwendung der Zuwendung durch örtliche Erhebungen zu prüfen (Nr. 7 der ANBest-P). Die Prüfungsrechte des Bundesrechnungshofes bleiben davon unberührt.

8. Rücktritt vom Vertrag

8.1. Der DAAD hat das Recht, vom Vertrag zurückzutreten, wenn ein oder mehrere der in Nr. 8 der ANBest-P genannten Gründe eintreten, insbesondere wenn der Verwendungszweck mit der bewilligten Zuwendung nicht innerhalb der vorgesehenen Zeit erreicht werden kann.

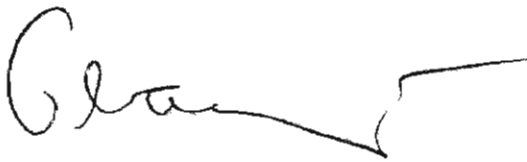
8.2. Tritt der DAAD vom Vertrag zurück oder wird der Vertrag infolge Eintritts einer auflösenden Bedingung unwirksam, so hat der Zuwendungsempfänger die Zuwendung nach Maßgabe von Nr. 8.4 und Nr. 8.5 der ANBest-P ganz oder teilweise zu erstatten.

9. Sonstiges

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Als Gerichtsstand wird Bonn vereinbart.

Für den Zuwendungsgeber

Bonn, den 22.02.2008



(Wolfgang Gairing)

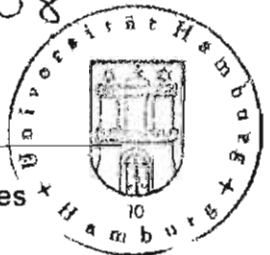
Für den Zuwendungsempfänger



HH, 29.2.2008

Ort, Datum

(Siegel, Name und Funktion des Unterzeichnenden)



DAAD-Aktenzeichen:
Zuständige Arbeitseinheit: Lateinamerika Süd
Referatsleiter: Wolfgang Gairing
Hauptsachbearbeiterin: Jutta Steffen
Sachbearbeiterin: Dr. Cornelia Pochert

415-unibral/po-D/07/09660
Referat: 415
Tel.: 0228-882-202
Tel.: 0228-882-586
Tel.: 0228-882-449